



PREMIERS PAS AVEC ELAN

Christophe Parisse, Inserm, Modyco/CNRS
Université Paris Ouest Nanterre



TÉLÉCHARGEMENTS

- Elan: <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/>
 - Le logiciel ELAN pour PC Windows ou Mac OSX
- Récupérer des vidéos au format MP4, ou MOV, ou MPEG, de l'audio au format WAV ou MP3
 - voir « ELAN et les médias »
 - des fichiers sont disponibles dans de nombreuses archives sur Internet



PRINCIPES DE ELAN

- ELAN est un logiciel d'édition de corpus de langage spécialisé dans le travail sur le langage oral, sur les gestes et l'analyse visuelle, et sur les questions de concordances temporelles
 - Il permet de travailler simultanément sur un à quatre vidéos et sur du son
 - Il permet de visualiser des courbes annexes dites secondaires
- ELAN présente un mode de travail dit en « partition » (comme une partition de musique) comme les logiciels Praat, Anvil, Exmaralda
- Il permet dans certaines limites de travailler en mode texte, ou de visualiser une partie des données en mode texte.



LA FENÊTRE DE BASE DE ELAN

The screenshot displays the ELAN software interface for the file 'MADELEINE-18-2_06_10.eaf'. The interface is divided into several sections:

- Top Menu Bar:** Includes 'Fichier', 'Edition', 'Annotation', 'Acteur', 'Type', 'Rechercher', 'Afficher', 'Espaces', 'Fenêtre', and 'Aide'.
- Tab Bar:** Contains 'Grille', 'Texte', 'Sous-titres', 'Version', 'Audio-Recorder', 'Video-Recorder', 'Metadata', and 'Contrôles'. The 'Grille' tab is selected.
- Video View (Left):** Displays a video frame of a bookshelf. A red circle highlights this area with the label 'VIDEO' in yellow.
- Transcript Table (Right):** A table with columns: 'Nr', 'Annotation', 'Temps de début', 'Temps de fin', and 'Durée'. It lists annotations from line 23 to 33. A red circle highlights this area with the label 'Informations complémentaires' in blue.
- Partition View (Bottom):** A timeline view showing the alignment of different data streams over time. A red circle highlights this area with the label 'PARTITION' in red. The streams include: CHI, CHI-act, CHI-pho, CHI-sit, CHI-xpnt, MAR, MOT, and OBS. The timeline ranges from 00:04:25.000 to 00:04:50.000.

Additional controls at the bottom include a selection bar, navigation buttons, and checkboxes for 'Mode de sélection' and 'Mode de boucle'.

DÉTAIL DU CONTENU DE LA FENETRE

ELAN - mad-4-01-27-2mn.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Volume: 100 0 50 100

Taux: 100 0 100 200

Volume & Vitesse

Contrôle du défilement

Bande son

Noms des acteurs

Sélection

CHI [27]
CHI-act [10]
CHI-com [3]
CHI-pp [17]
CHI-st [10]
MO [2]
MO [2]
OBS [23]
OBS-sit [3]
UNI [9]

CHI
w
b33
ah
av
C
bonjour Mad(e)leine
ça fait longtemps qu
0 [=! rit]
alors +..
+, tu veux t(e)
qu

bonjour [bonjour [+< 0 [=! rit] mais mon déguis(e)me CHI s'agrippe à la rampe d'escalier e CHI décroche ses pieds me m3 degizmã il e d tiens Côte on +< viens () va

LES DÉTAILS COMPLÉMENTAIRES: LA GRILLE

ELAN - mad-4-01-27-2mn.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexicon Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles

CHI

Nr	Annotation	Temps de d...	temps de fin	Durée
1	+< oui	00:00:01.089	00:00:01.473	00:00:00.384
2	bonjour [=! sourit]	00:00:03.197	00:00:04.056	00:00:00.859
3	+< 0 [=! rit]	00:00:06.619	00:00:09.507	00:00:02.888
4	mais mon déguis(e)ment il est en+haut	00:00:12.698	00:00:14.637	00:00:01.939
5	yy +/	00:00:18.361	00:00:19.415	00:00:01.054
6	+< bah viens	00:00:21.318	00:00:22.166	00:00:00.848
7	0 [=! rit] <c'est parti>> [=! sourit]	00:00:24.691	00:00:25.845	00:00:01.154
8	<interdit d(e) passer là entre>> [=! sourit] +..	00:00:28.000	00:00:32.500	00:00:04.404
9	+, <pour l' instant>> [=! sourit]	00:00:32.500	00:00:33.943	00:00:01.443

Grille

Temps et durée

Changement de taille vidéo

CHI [27] +< bonjour [=! sourit] +< 0 [=! rit] mais mon déguis(e)ment il est en+haut yy +/ +< bah viens 0 [=! rit] <c'est parti>> [=! sourit] <interdit d(e) passer là entre>> [=! sourit] +.. +, <pour l' instant>> [=! sourit]

CHI-act [10] CHI-com [3] CHI-pho [17] CHI-sit [2] COM [8] MOT [15] MOT-act [2] MOT-sit [0] OBS [23] OBS-sit [3] UNI [0]

ah bonjour Mad(e)leine ça fait longtemps qu 0 [=! rit] alors +, tu veux t(e) qu

mais mon déguis(e)me CHI décroche ses pieds me m3 degizmã il e d

tiens Côte on +< viens () va

LE TEXTE

ELAN - mad-4-01-27-2mn.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexicon Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles

CHI

bonjour [=! sourit] · +< 0 [=! rit] · mais mon déguis(e)ment il est en+haut · yy +/ · +< 0 [=! rit] <c'est parti>> [=! sourit] · <interdit d(e) passer là ent>> [=! sourit] · +< 0 [=! rit] · instant [=! sourit] · f+hurrit · 0 [=! rit] heu le tête · +< 0 [=! rit] · nas faa a e j'aille ai(e) w/ che ch+ mon déguis(e)ment f+ sourit · 0 [=! rit] sourit · <mon(e) s'il pas hein> [=! sourit] · ma na tu ne m(e) eshabiller · na/ce+qu i' entie 0 [=! rit] s'm(e) éguis r (tu t're) regards pas hein> [=! sourit] · j'espère que tu m(e) regards pas hein · 0 [=! rit] · hum (.) non · oui [=! rit] · 0 [=! rit] · +< 0 [=! rit] · 0 [=! rit] · 0 [=! rit] · je sais pas · attends ·

00:00:03.197

00:00:00.000 00:00:02.000 00:00:04.000 00:00:06.000 00:00:08.000 00:00:10.000 00:00:12.000 00:00:14.000 00:00:16.000

CHI [27] +< 0 [=! rit] mais mon déguis(e)ment il est en+haut

CHI-act [10] CHI s'agrippe à la rampe d'escalier e

CHI-com [3] CHI

CHI-pho [17] w

CHI-sit [2] b53u:

COM [8] me m3 degizmã il e d

MOT [15] ah

MOT-act [2] tiens Côme on

MOT-sit [0] +< viens (.) va

OBS [23] av

OBS-sit [3] C

UNI [0] bonjour Mad(e)leine

ça fait longtemps qu 0 [=! rit]

alors +..

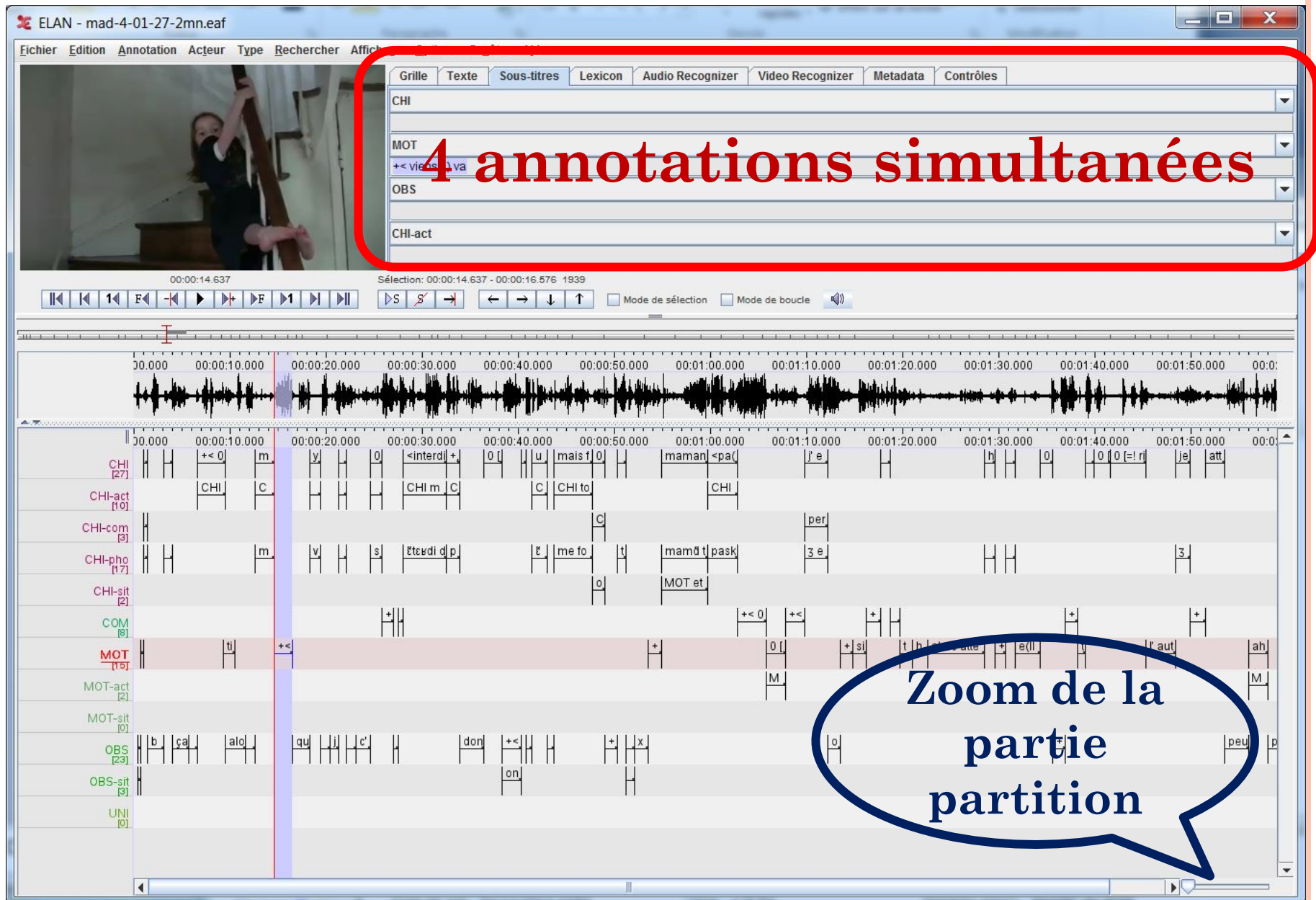
+, tu veux t(e)

qu

Texte complet d'un locuteur

Cliquer sur un mot pour y accéder

LES SOUS-TITRES



The screenshot displays the ELAN software interface for linguistic analysis. The top menu bar includes 'Fichier', 'Edition', 'Annotation', 'Acteur', 'Type', 'Rechercher', and 'Afficher'. Below the menu is a toolbar with various playback and editing controls. The main window is divided into several sections:

- Video View:** Shows a video of a child climbing stairs.
- Annotation Panel:** A red box highlights this section, which contains a list of annotations. The text '4 annotations simultanées' is overlaid in red. The annotations are: CHI, MOT, +< viciss..., OBS, and CHI-act.
- Timeline:** A horizontal timeline at the bottom shows the progression of time from 00:00:00.000 to 00:01:50.000. It includes a waveform for audio and a series of horizontal bars representing different annotation tracks.
- Annotation Tracks:** The tracks are labeled on the left: CHI [27], CHI-act [10], CHI-com [3], CHI-pho [17], CHI-sit [2], COM [8], MOT [15], MOT-act [2], MOT-sit [0], OBS [23], OBS-sit [3], and UNI [0]. Each track contains a series of vertical bars and text labels representing linguistic data.

A blue speech bubble in the bottom right corner contains the text 'Zoom de la partie partition', indicating a zoomed-in view of the partition part of the timeline.

BOUTONS DE MANIPULATION DU MÉDIA



Start & Stop

+ 1 Frame

- 1 pixel

+ 1 seconde

Page
suivante

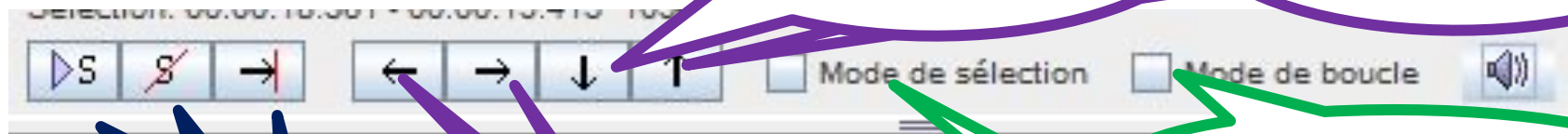
Page
précédente

Début du fichier

Symétrique autour
de start et stop



AUTRES BOUTONS



Passes à
l'acteur en
dessous

Passes à
l'acteur au
dessus

Joue en boucle

Jouer le média
permet de
sélectionner

Joue la sélection

Efface la sélection

Place
alternativement
le curseur
à gauche ou à
droite de la
sélection

Saute à
l'annotation à
gauche pour le
même acteur

Saute à droite



CRÉER UN ACTEUR, UN TYPE, UN VOCABULAIRE

○ Les **acteurs-tiers**

- Les **acteurs principaux**:
 - un contenu (la transcription)
 - un type linguistique
 - des sous-parties optionnelles: les tiers
- Les **acteurs dépendants** des acteurs principaux:
 - un parent et une relation avec ce parent
 - un contenu (tout type de valeur)
 - un type linguistique
 - des sous-parties optionnelles: d'autres tiers

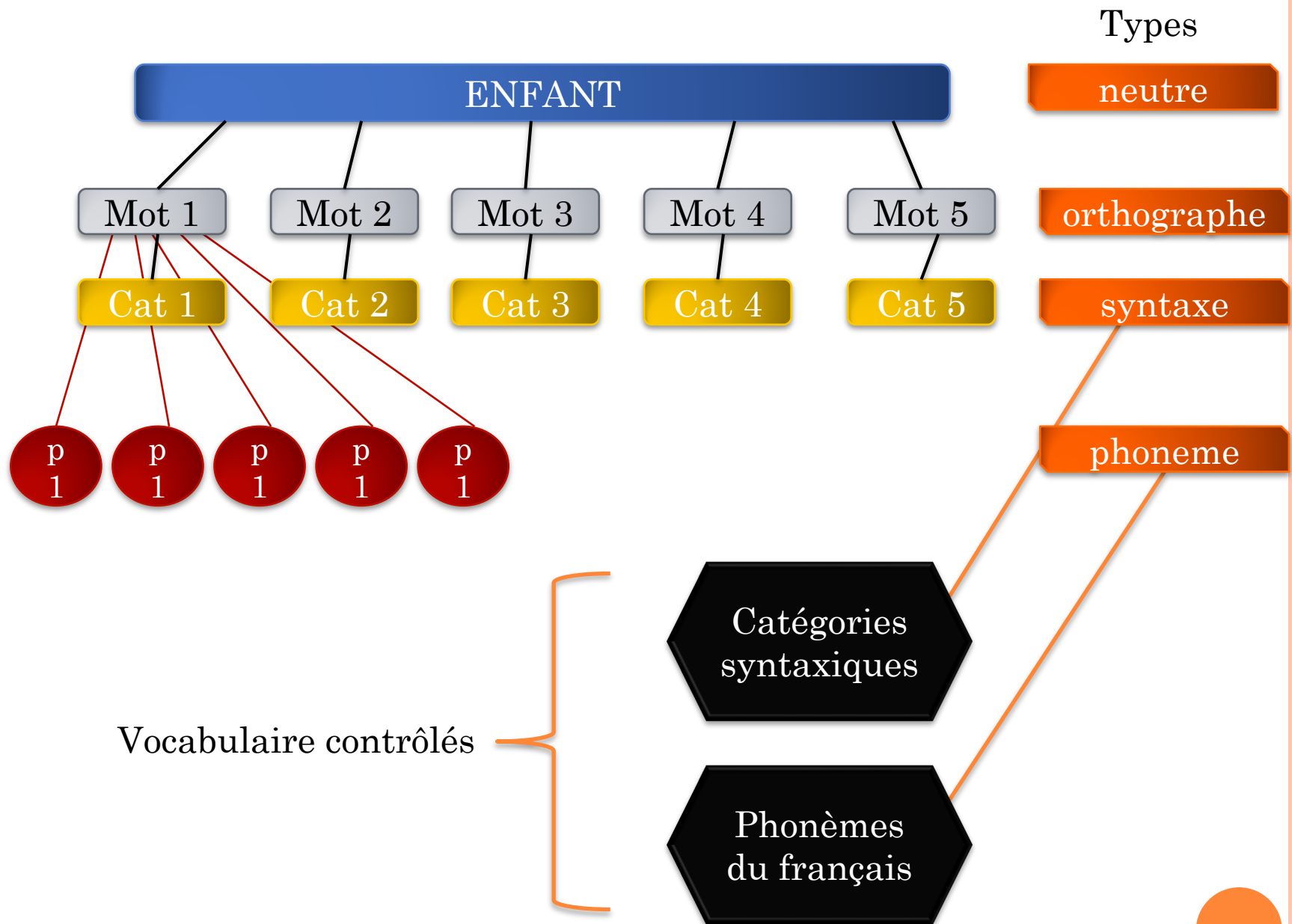
○ Les **types** (format des acteurs/tiers)

- 4 types de format selon la relation au parent
- temporel, inclus, association, division symbolique

○ Les **vocabulaires** (insérés dans les types)

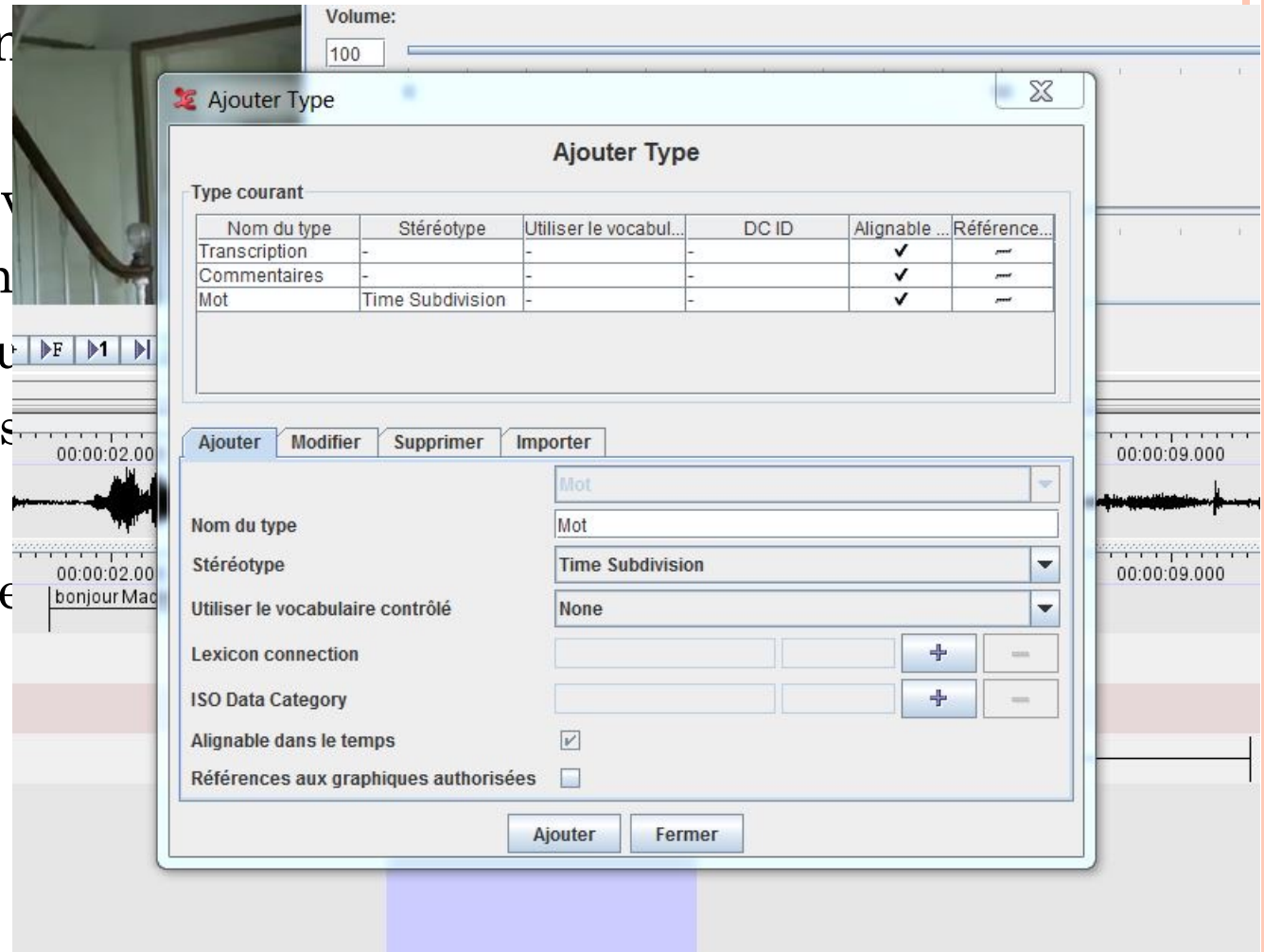
- tous les contenus insérés dans ELAN peuvent être constitués de données au format texte libre ou **d'éléments figurant dans un vocabulaire contrôlé** (permet un codage de qualité)





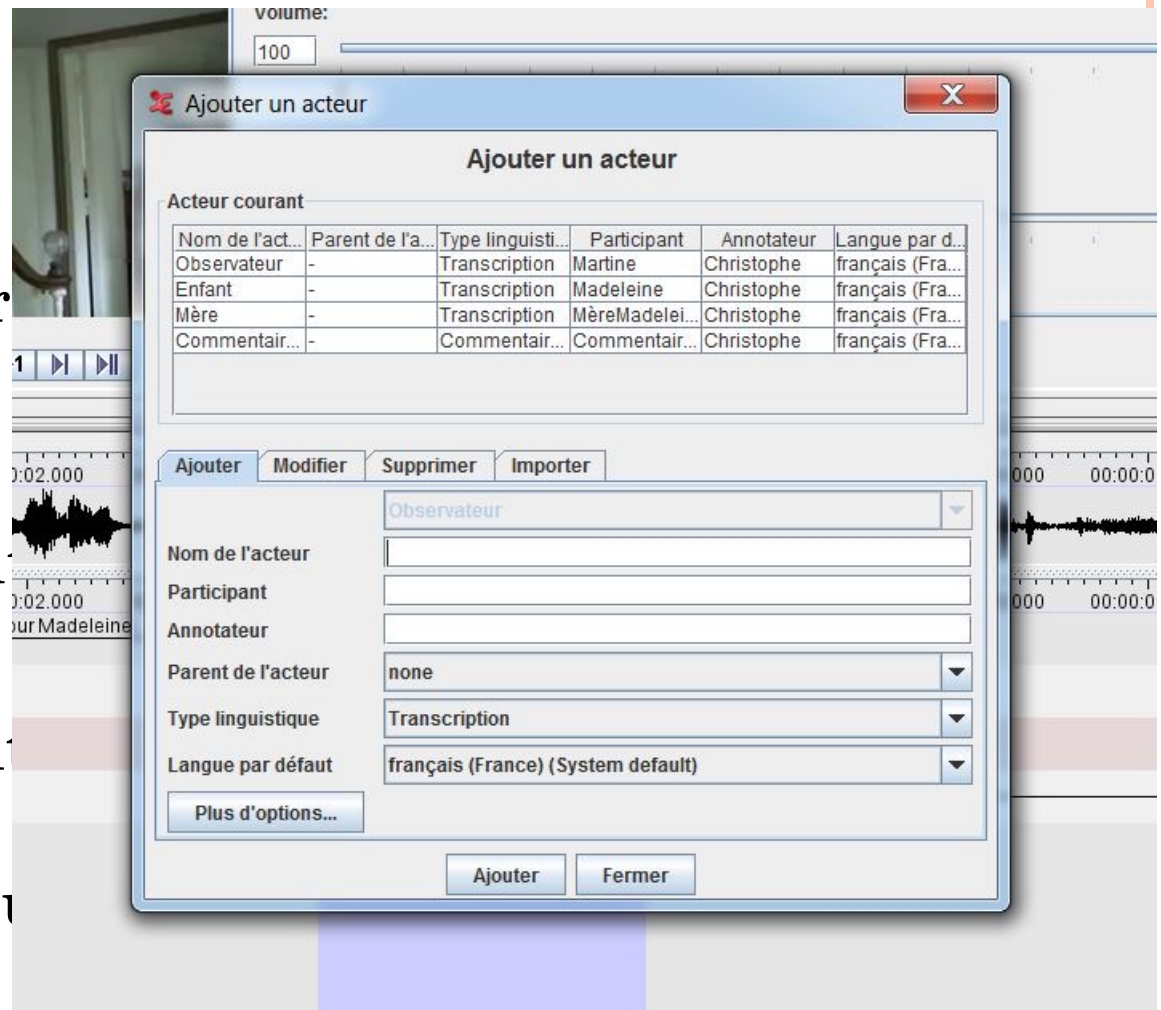
DÉFINITION DES TYPES LINGUISTIQUES

- Nom du type
- Mode d'alignement
 - none,
 - time subdivision
 - included in
 - symbolic subdivision
 - symbolic association
- Lexicon
 - vocabulaire



DÉFINITION DES ACTEURS

- Nom de l'acteur
- Participant
- Annotateur
- Parent de l'acteur compatible)
- Type linguistique
- Langue par défaut
- Il faut absolument une transcription en même temps qu



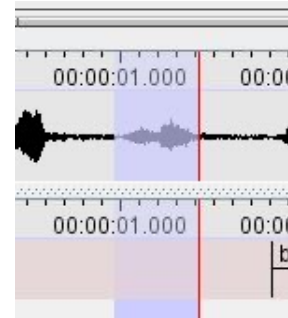
DÉCOUPAGE INITIAL

- Il y a plusieurs façons de faire le découpage initial et les ajustements
 - l'idée est de faire correspondre un temps de début et de fin avec des annotations
- Différents modes à appliquer selon les besoins et aussi selon que l'on dispose d'une source sonore ou non
 - si source sonore, alors il est intéressant d'extraire le son de la vidéo (si vidéo) et d'utiliser la représentation du signal pour découper ou prédécouper
 - on peut aussi faire un pré-découpage automatique en fonction des silences
 - si vidéo seulement, on utilise les images avec ralenti éventuel de la vidéo
- Dans tous les cas on peut faire un pré-découpage à la volée en fonction du son et/ou de la vidéo



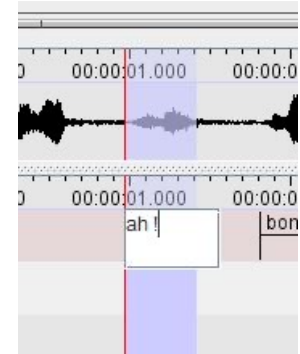
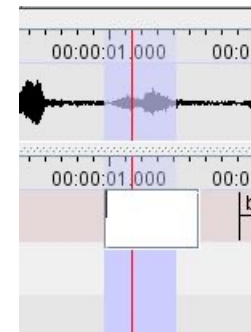
DÉCOUPAGE AVEC LE SON

- La représentation visuelle du signal sonore permet de savoir où les acteurs parlent

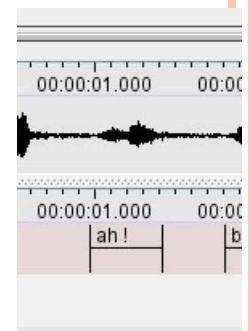


- Sélection avec la souris de la zone dans laquelle il y a du son

- Un double clic sur une partie sélectionnée permet d'ouvrir une fenêtre de saisie d'annotation

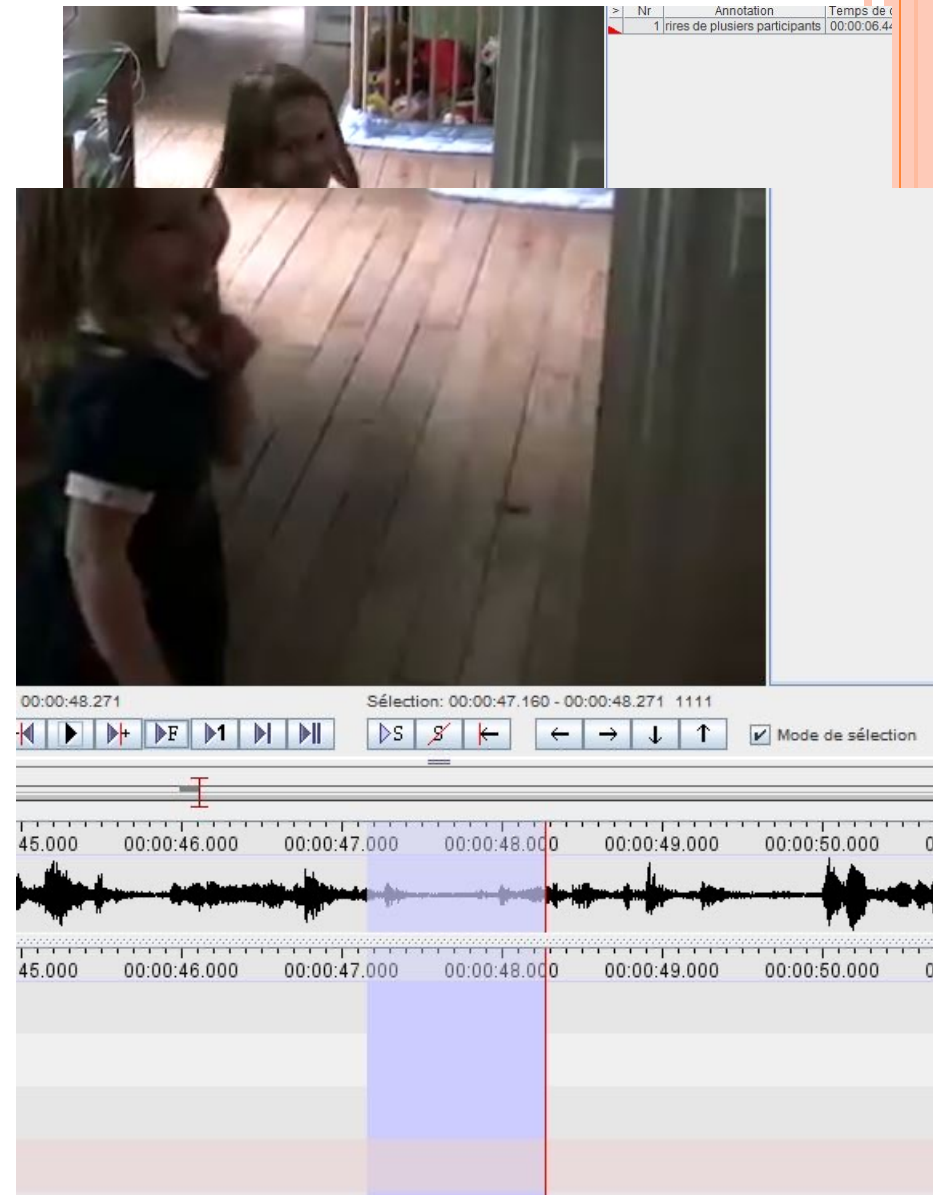


- Ctrl+Entrée permet de valider l'annotation créée



DÉCOUPAGE VISUEL

- Sélection en déplaçant avec la souris puis Alt-N ou double clic pour créer et taper la valeur
 - le déplacement de la souris déplace les images du film
- Sélection avec le « mode de sélection »
 - Placer le curseur en début de sélection et déplacer le film jusqu'à la fin de sélection → puis Alt-N et entrer les valeurs
- Utiliser le ralenti si nécessaire

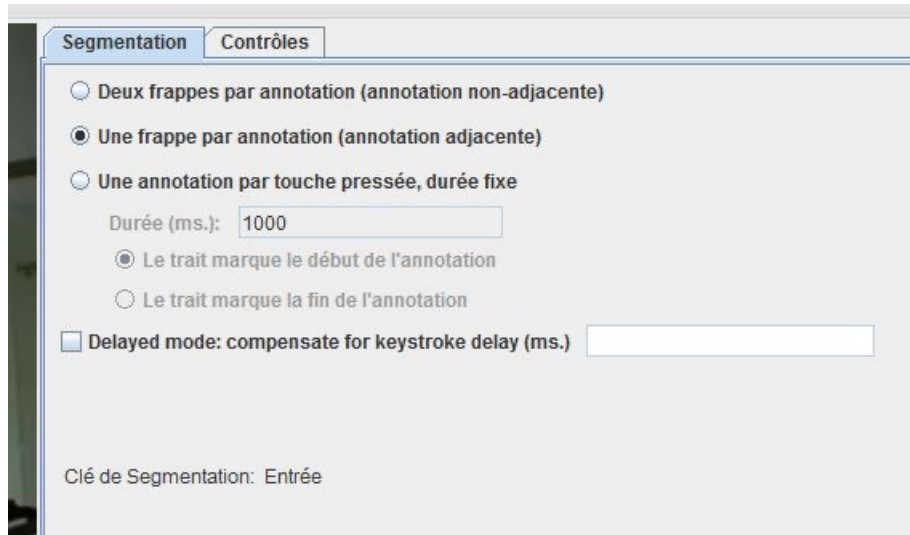


DÉCOUPAGES NON TEMPORELS

- Dans deux cas, les limites des transcriptions sous ELAN ne sont pas temporelles:
- **Symbolic association**
 - Le champ à coder correspond simplement au parent:
 - Simplement Cliquer sur le champ
- **Symbolic subdivision**
 - L'ensemble des champs correspond au parent
 - Le premier sous-champ créé s'édite en cliquant sur le champ
 - Les autres valeurs insérées se font avec le clic droit ou le menu



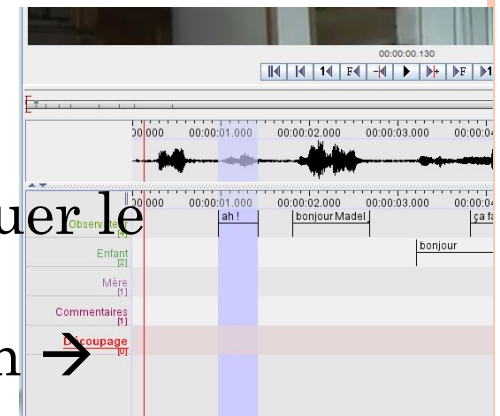
DÉCOUPAGE À LA VOLÉE



pour effectuer le

n (menu Option →

double-clic à gauche pour le
actif »)



- On va écouter/voir le film tout en tapant une touche au clavier chaque fois que l'on veut indiquer un point d'alignement
 - Plusieurs modes de segmentation:
 - Deux touches : une pour le début et une pour la fin – indiqué pour des situations peu fréquentes et d'une durée variable (et plutôt longue)
 - Une touche indiquant à la fois la fin du segment courant et le début du segment suivant – indiqué pour les dialogues sans interruption
 - Une touche pointant le début ou la fin du point à étudier – indiqué pour les situations peu fréquentes d'une durée brève.

UTILISATION DU RÉSULTAT DU DÉCOUPAGE

ELAN - mad-4-01-27-exemple-decoupage.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles

Grille Texte Sous-titres Lexicon

Commentaires

Nr	Annotation	Temps de d...	temps de fin	Durée
1	rires de plusieurs participants	00:00:06.440	00:00:09.520	00:00:03.080
2	pointage	00:00:46.260	00:00:49.360	00:00:03.100

00:00:21.090 Sélection: 00:00:20.449 - 00:00:21.907 1458

Mode de sélection Mode de boucle

00:00:16.000 00:00:17.000 00:00:18.000 00:00:19.000 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000 00:00:23.000 00:00:24.000 00:00:25.000 00:00:26.000 00:00:27.000

Observateur [5] qu'est ce que je fais je te suis ou je te suis ?

Enfant [3] déguisement il est en haut ben viens

Mère [1]

Commentaires [2]

Découpage [27]

DÉCOUPAGE AUTOMATIQUE AVEC LES SILENCES

- Passer dans le mode « Audio Recognizer »
- Choisir silence recognizer MPI-PL
- Sélectionner des morceaux de silence et les indiquer en cliquant sur « + »
- Indiquer les tailles minimales de silence et de parties sonores
- Lancer le découpage
- Récupérer le résultat sous la forme d'un nouveau tier qui servira pour le découpage et sera effacé après si nécessaire.
- Ne pas hésiter à faire plusieurs essais



